

耶穌與馬槽

2011年12月 林立元

每年的十二月，無數的人都會觀賞耶穌誕生的舞台劇。其中典型的一幕就是約瑟和即將臨產的妻馬利亞來到伯利恆的旅店，結果被冷酷無情的老板拒絕接待，因為沒有空房，而整個伯利恆城也無人收留他們，最後只好讓嬰孩耶穌生在一個洞穴的馬槽裡……。然而，這一段我們都耳熟能詳的聖誕故事，真的符合聖經的記載和當時的實況嗎？讓我們看看聖經怎麼說：

路加福音 2:1 當那些日子、該撒亞古士督有旨意下來、叫天下人民都報名上冊。
2:2 這是居里扭作敘利亞巡撫的時候、頭一次行報名上冊的事。**2:3** 眾人各歸各城、報名上冊。**2:4** 約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去、到了大衛的城、名叫伯利恆、因他本是大衛一族一家的人。**2:5** 要和他所聘之妻馬利亞、一同報名上冊。那時馬利亞的身孕已經重了。**2:6** 他們在那裡的時候、馬利亞的產期到了。**2:7** 就生了頭胎的兒子、用布包起來、放在馬槽裡、因為客店裡沒有地方。

傳統的聖誕故事有幾點不合聖經的記載或當時的實況，這是出自不同的原因，簡述如下：

1. **客店**。這是翻譯的問題，中文聖經各譯本都將這字 (*kataluma*) 譯成客店或客棧，英文則譯為 *inn*，這就是為什麼在傳統的聖誕故事裡會有旅館出現。其實這字的含意包括「房子、客房、客店」，而在這段經文裡最恰當的譯詞應為「客房」。主要的理由是路加講到耶穌和門徒吃逾越節晚餐的地方時也用了同一個字 (路加 22:11)，在那段經文裡很明顯是指客房，即在主人房間之外加蓋用以接待客人的房間，而中文譯本也都譯為客房或客廳；但在講到商用旅館時，路加則選擇了比較明確的字 (10:34 店, *pandocheion*，即“接待眾人”的地方)。其次，當時的伯利恆乃一小村莊 (按以斯拉記 2:21 和尼希米記 7:26 的統計，被擄歸回的伯利恆 (男) 人只有一百多人，若加上婦女和 12 歲以下的小孩，也不過幾百人；到了耶穌誕生時，人口也不會差得太多)，並且也非位於主要公路上，所以很可能根本沒有旅館。當時旅館多設於主要公路上，例如耶路撒冷和耶利哥之間 (路加 10:30-37)。另外，若說約瑟和馬利亞要去旅館找房間，會叫人以為在伯利恆沒有一家肯接待他們。這種想法忽略了中東文化從古至今所保持的一個特點，就是好客，熱情的接待過路的陌生旅客。但約瑟不是“陌生人”，而是“自己人”；他是伯利恆人，更是王族大衛的後裔，他回到自己的家鄉，又帶著快要生產的妻子馬利亞，難道真的沒人肯接待他們嗎？因此路加 2:7 的意思不是說旅館沒房間，而是指接待他們那家的客房已經有人住了 (可能因為人口普查所以客人較多)。
2. **產期到了**。傳統的聖誕故事有時會描述馬利亞一到伯利恆 (甚至還沒到) 就開始生產，因此沒時間安排住宿，只好將就在馬棚裡生下嬰孩耶穌。這可能是出於對經文的誤解，以為當天產期就到了。其實路加 2:6 原文是說他們在那裡的時候，馬利亞生產的日子 (複數) 滿了 (參呂振中譯本)，這可以指他們到伯利恆一段

時間之後（至少幾天）才生產，因此約瑟有足夠的時間來安排住宿。另外一個誤解的來源可能是新約外傳的 *The Protevangelium of James*（雅各的聖嬰福音），這是主後兩百年左右一位基督徒憑想像力撰寫的福音故事，說約瑟和馬利亞將近伯利恆時，馬利亞要約瑟扶她下驢，因為胎兒要出來了；約瑟急忙帶她進了一個洞穴，就跑進伯利恆去找希伯來接生婦，等他們回到洞穴時，嬰孩耶穌已經誕生了。當然，這福音故事有不少地方是沒有根據、不合史實的。

3. 馬槽。傳統的聖誕故事常將嬰孩耶穌放在一個洞穴的馬槽裡，但這一幕需要重新商榷。首先，“馬槽”是指餵家畜的飼料槽，包括馬、牛、驢等（路加 13:15），所以呂振中譯本的“秣槽”一詞可能更恰當。至於洞穴的說法，乃是受傳統的影響；除了上述「雅各的聖嬰福音」之外，有些初期教父也提及耶穌誕生於伯利恆村外的洞穴裡（Justin Martyr, *Dialogue with Trypho* 78; Origen, *Against Celsus* 1.51 等），並且康斯坦丁大帝於主後第四世紀在伯利恆所建主誕堂的位置，也是根據傳統洞穴的地點。當然，這傳統的洞穴說法並非不可能，只是聖經沒這麼說。路加所提到的是客房和馬槽，這兩處似乎很相近。雖然槽可能在屋外的洞穴，但有研究顯示當時大多數村民的槽是在屋內，這也符合當時一般鄉村房屋的設計：入口處較低斜（便於清洗），是家畜夜間休息的地方，而“馬槽”就是在這地上挖的坑洞；接著較高平的地方則為主人一家的“起居室”，在這旁邊加蓋的房間就是“客房”，專用來接待客人。這樣看來，耶穌是在伯利恆的某家誕生，然後放在屋內地上的槽坑裡。

綜合以上的討論，當時比較有可能的情況是約瑟和馬利亞到了伯利恆，住在某親友的家。馬利亞在主人房間生下了嬰孩耶穌，按習俗將新生兒用布包纏，然後放在地上的槽坑裡，方便乳養（因為客房已有人住），並且成為讓牧羊人識別耶穌的記號（當時所有新生兒都用布包纏，但只有耶穌在槽裡，看路加 2:12）。

每年慶祝聖誕時，都是重新默思耶穌和福音的良機，應當認真研讀聖經真理，不要只是隨從傳統或傳說，也不要忽略這“聖誕故事”藉著對照所反映出的神的主權、恩典，和心意：該撒亞古士督是羅馬皇帝，卻不自覺的成全了上帝的旨意，讓萬王之王按預言誕生於伯利恆（彌迦書 5:2）；亞古士督（Augustus）這拉丁文的稱號（即希臘文的 *Sebastos*）意為“受尊崇者”，但真正的受尊崇者卻是耶穌基督；亞古士督即位後開始了“羅馬太平”時期（*Pax Romana*, 27BC-AD180），但真正的和平之君卻是耶穌（以賽亞書 9:6，路加 2:14）；此外，馬槽/聖嬰，夜間/榮光，牧羊人/天使，懼怕/大喜，萬民/救主……等等對照將我們的眼從地上轉向天上，從自己轉向上帝，從絕望轉向盼望，而同時也將我們的心從高傲轉向謙卑，從奢華轉向簡樸，從虛浮轉向真實。這是聖誕的意義，值得我們反覆思想（路加 2:19）。

進深研讀資料：

- Bailey, Kenneth E., *Jesus Through Middle Eastern Eyes*. IVP Academic, 2008.
Blomberg, Craig L., *Jesus and the Gospels*. B&H Academic, 2009.
Bock, Darrell L., *Luke 1:1-9:50*. BECNT. Baker Academic, 1994.
Marshall, I. Howard, *Commentary on Luke*. NIGTC. Eerdmans, 1978.
Witherington, Ben, “Birth of Jesus”, in *Dictionary of Jesus and the Gospels*. IVP, 1992.